



## Et qu'est-ce donc que le Langage Propre (Clean Language) et la Modélisation Symbolique ?

### Introduction

Le Clean Language<sup>1</sup> et la Modélisation Symbolique se présentent comme un système d'intervention en coaching de vie ou d'affaires. Son originalité, sa puissance, sa flexibilité et sa facilité de mise en œuvre lui ouvrent les portes sur un très large spectre d'utilisation. Ce système émerge d'un bouillon de culture constitué de la programmation neuro-linguistique, de l'hypnose éricksonienne, des techniques de psychothérapie, de thérapie brève et de coaching, des approches systémiques. Il se fonde sur les avancées de la neuroscience, de la linguistique cognitive et des sciences cognitives. Sa base expérimentale se déploie dans pratiquement tous les domaines d'intervention du coaching et des thérapies brèves, tant pour les interventions personnelles qu'en organisation. Et, finalement, il repose sur un système de valeurs et une philosophie de l'intervention qui rejoignent les qualités d'un humanisme transcendant.

Il n'est donc pas étonnant que les coachs d'avant-garde et innovateurs, que ce soit en affaires ou en développement personnel, s'engagent dans cette voie nouvelle, au Royaume-Uni et en France, depuis 6 ou 7 ans. Ils y découvrent des méthodes d'un genre nouveau, des outils puissants, facile à maîtriser, d'une grande efficacité et flexibilité, qui rejoignent profondément l'écologie de la personne.

Le texte qui suit présente brièvement le « *Langage Propre* » et la « *Modélisation Symbolique* ». Il prendra toute sa saveur si, de prime abord, si vous consultez le glossaire « *Propre* », en annexe.

### Le « *Langage Propre* »

Le « *Langage Propre* » a été créé par un thérapeute d'exception, David Grove.

« Un gentil génie s'est échappé de la lampe. Il s'appelle David Grove et sa magie est le Clean Language ». Ernest Rossi

---

<sup>1</sup> \*Note sur l'utilisation des expressions anglaises

Dans ce texte la référence aux termes anglais est utilisée pour faire le lien avec la documentation existante dans l'environnement, tant en anglais qu'en français. Cette approche de coaching et ses composantes, sont issues de la culture anglophone. En France, le choix délibéré a été fait d'utiliser les expressions anglaises dans la documentation publiée, par souci d'homogénéité avec les autres pays non anglophones qui utilisent les expressions anglaises: Clean Language, Clean, Clean Coaching, Clean Space. Symbolic Modelling a cependant été traduit par Modélisation Symbolique. Nous faisons le choix, pour notre communauté francophone, d'utiliser principalement des signifiants en français. Un lexique « *Propre* » aide le lecteur à s'insérer au cœur de cette approche innovante de coaching.

C'est essentiellement un processus d'intervention (communication) auprès des clients qui fait usage de questions très simples dites propres – soit 12 questions de base et une série de questions spécialisées, utilisables dans le contexte d'une intervention spécifique, qui comporte une manière de les poser et une syntaxe dont le but est de respecter absolument ce que les clients disent et font (leur expérience, en somme).

Ces questions sont dirigées vers l'exploration du champ d'expériences unique du client à travers les métaphores qu'il s'en fait. David Grove dira de la relation entre le « *Langage Propre* » et la métaphore : « Je pose une question *Propre* à la métaphore et la métaphore peut répondre... Le client est souvent étonné de la réponse et il crée un discours avec sa métaphore, il devient un observateur passionné de ce qui se passe dans son univers. Il se modélise et il en apprend des choses significatives ».

En PNL et en hypnose, le coach ou le thérapeute est formé pour utiliser cette approche de communication indirecte avec le client en construisant et en délivrant une métaphore pour son bénéficiaire. Ici, c'est la métaphore qui émerge du client et qui vient refléter la complexité de son expérience. Les mots, les images et les signes du corps (expressions et ressentis) sont rendus interprétables pour la personne à travers ses métaphores, lesquelles puisent directement aux ressources de ses expériences de vie.

La métaphore présentée par la personne représente sa façon unique de structurer son expérience subjective. La grande contribution de David Grove, à travers le Clean Language, est celle d'avoir proposé une voie d'accès à cette expérience du client, sans que cette expérience ne soit contaminée par les hallucinations, les présuppositions, les projections, les diagnostics- autrement dit, les affaires de l'intervenant et sa carte du monde. David Grove dira de l'essence du Clean Language :

*« Le Clean language accompagne le processus du client tout en garantissant que ses propres signifiés et ses résonances demeurent intacts et non contaminés par les mots du thérapeute. »*

N'est-ce pas que cela touche une difficulté importante que nous pouvons avoir comme intervenant - coach ou thérapeute - de rester en dehors de la voie du client, de ne pas nous immiscer dans son champ expérientiel par nos propres affaires, de prendre une distance par rapport à nos propres certitudes pour faciliter le client sur sa propre voie! Nous accompagnons les clients, mais, comment ne pas les enfarger dans nos propres choses ?

### **Qu'est-ce que le « Langage Propre » fait vraiment ?**

Judy Rees, de Clean Change, propose ce qui suit :

« Son utilisation correcte a pour effet d'amener à la conscience une information qui ne l'est pas couramment, sous la forme métaphorique. Tant le client que le facilitateur utilisent le Langage Propre pour créer leur propre modèle dynamique (un paysage métaphorique qui se construit et se transforme) de ce qui peut bien se passer chez le client et cela amène un nouveau questionnement.

Dans le contexte où un changement est requis (en coaching, en thérapie ou une situation d'affaires problématique), le questionnement est utilisé pour développer un objectif désiré (habituellement sous la forme d'une métaphore) et pour découvrir comment il peut être atteint (souvent encore sous la forme d'une métaphore). Travailler sous la forme métaphorique permet souvent, nous semble-t-il, à l'autre système que le conscient, de faire des changements spontanément. Dans d'autres cas, le client a une bien meilleure compréhension de ce qui se passe et il est capable de découvrir de nouvelles options qui lui permettront de faire les choses différemment dans le futur.

Dans le contexte de la modélisation de l'excellence, le client et le facilitateur découvre beaucoup mieux la façon de faire du client, sous une forme chargée de sens, facile à communiquer aux autres, une métaphore. »

<http://www.cleanchange.co.uk/Articles/WhyLearnClean.php>

Alors, aucun besoin d'apprendre des trucs compliqués pour amener le changement. Vous serez étonné par un tout nouveau genre de changement chez votre client. En vous attachant à la magie de la métaphore – l'essence de la pensée – vous permettez alors à la solution parfaite d'émerger de sorte que la personne bouge naturellement vers une direction correcte pour elle. Elle sera plus satisfaite et vous travaillerez confortablement avec ce qui arrive, quand ça arrive et peu importe ce qui arrive. Vous adopterez une façon d'être, supportant avec les autres, que ce soit de façon formelle, en intervention ou simplement lors d'une conversation ordinaire.

### Qu'est-ce que la Modélisation Symbolique ?

La Modélisation Symbolique a été développée par James Lawley et Penny Tompkins comme un processus d'intervention structuré, utilisant le « *Langage Propre* », dont le but est de faciliter, chez une personne, l'accès au domaine symbolique de son expérience, pour qu'elle puisse découvrir de nouvelles façons de se percevoir et de percevoir sa carte du monde.

Le « *Langage Propre* » permet de diriger l'attention du client sur ses symboles et ainsi créer un modèle de ses perceptions symboliques. Et c'est un modèle très vivant qui permet à la personne de découvrir que ses métaphores peuvent, tant la limiter et la contraindre, qu'être une source de créativité et de développement. Durant le processus de Modélisation Symbolique, les métaphores commencent à évoluer et le quotidien de la personne, sa pensée, son ressenti et son comportement commence à changer. S'informer et du même souffle se transformer... Se faciliter à agir en se regardant agir... S'auto-modéliser à travers un processus de facilitation pour apprendre de soi et se diriger vers là où il importe de se diriger...

« En Modélisation Symbolique, le facilitateur n'essaie pas de changer le client et le changement n'arrive pas sur commande. Le processus de Modélisation Symbolique consiste à aider le client à s'auto-modéliser et à encourager les conditions du processus de changement en tant que réponse naturelle. Dans ces conditions, le facilitateur se charge de faire découvrir le paysage métaphorique qui est une image de son système de pensée ».

Lawley et Tompkins

La Modélisation Symbolique se veut recouvrir l'espace des niveaux logiques de l'identité et de l'appartenance (la spiritualité) et elle est particulièrement efficace pour la transformation à ces niveaux. Elle est systémique et holistique dans son essence. Elle se présente comme une forme spécifique de connaissance pour appréhender la complexité d'un phénomène et amener une transformation.

Outre en coaching, en thérapie et en intervention personnelle, son utilisation, comme outil de changement, s'étend à un large spectre d'applications dans les domaines de l'éducation, de la santé, de la spiritualité, en affaires, dans les organisations, en créativité, en communication... Au fur et à mesure que l'approche de la Modélisation Symbolique est diffusée et que le nombre de praticiens s'accroît, son efficacité vient inonder de plus en plus de sphères d'activités.

Pour un coach PNL, c'est un outil puissant et facile d'accès qui permet de faciliter le changement. C'est une approche nouvelle qui a un réel impact et qui fonctionne bien, tant avec les groupes que les individus, en affaires et en changement personnel.

### **Pour les curieux d'histoire**

Dans les années 80 et 90 (19..), David Grove, thérapeute d'exception, pratiquait une approche d'intervention utilisant *le langage du client* qui favorisait, chez la personne, l'atteinte de résultats significatifs et rapides dans des espaces où les autres approches peinaient. Alors qu'il démontrait son approche lors de présentations publiques, en Angleterre, deux psychothérapeutes PNL, James Lawley et Penny Tompkins, sont véritablement séduits par les qualités remarquables de l'intervention CLEAN et surtout, par les transformations rapides et significatives qui se manifestent chez les sujets.

Tenez, l'histoire de la PNL semble ici se répéter! Lawley et Tompkins rencontrent David Grove, initialement en 1993. Ils décident, en 1995, d'entreprendre une modélisation de David Grove qui s'échelonne sur une période de plus de cinq ans. Les résultats de cette modélisation sont mis en œuvre dans différents groupes de pratique qui permettent d'en transférer les connaissances et de valider une approche d'intervention qu'ils conçoivent et qu'ils appelleront, la Modélisation Symbolique. En 2000, Lawley et Tompkins publient le livre de référence primordial sur cette approche : *Metaphors in Mind- Transformation through Symbolic Modelling* (traduit en français maintenant).

David Grove a inventé le Clean Language, Lawley et Tomkins, la Modélisation Symbolique.

Le 14 janvier 2008



Marie-France Gagnon, CPCPNL, CCF\*

Donald Fortin, Ph.D., CPCPNL, CCF\*

\*CCF: Certified Clean Facilitator. Les deux premières personnes certifiées au Canada  
comme praticien du Clean Language et de la Modélisation Symbolique.

**Consultez en annexe le**

**Petit glossaire du "Coaching Propre "**



## Petit glossaire du "Coaching Propre "

Ce petit glossaire vient informer sur une approche innovante en coaching et en thérapie brève, le Clean Language et la Modélisation Symbolique, développée en Angleterre et diffusée en France depuis quelques années. La référence aux termes anglais est utilisée pour faire le lien avec la documentation existante dans l'environnement, tant en anglais qu'en français.

Puisque cette approche de coaching et ses composantes sont issues de la culture anglophone, elle comporte des expressions dont il faut s'approprier le sens profond en français. En France, le choix délibéré a été fait d'utiliser les expressions anglaises dans la documentation publiée, par souci d'homogénéité avec les autres pays non anglophones qui utilisent les expressions anglaises: Clean Language, Clean, Clean Coaching, Clean Space. Symbolic Modelling a cependant été traduit par Modélisation Symbolique.

Ce petit glossaire « Propre » veut donc aider le lecteur à s'insérer au cœur de cette approche innovante de coaching.



**Coaching Propre (Clean Coaching)** Une intervention de coaching qui utilise les processus du Langage propre et de la Modélisation Symbolique pour aller rapidement à l'essentiel d'une situation et amener les changements utiles. Le coach Propre veut que le client accède à l'essence de son expérience subjective et lui propose, à travers le Langage Propre, une voie plus naturelle pour y accéder.

### David Grove

Créateur du processus de communication thérapeutique et de coaching appelé Clean Language, David Grove est Néo-Zélandais d'origine Maori. Innovateur constant, il a œuvré à travers le monde comme thérapeute et comme diffuseur de sa façon unique de travailler avec la métaphore et la nature symbolique de notre monde intérieur. Il a développé et raffiné continuellement son approche, au fur et à mesure qu'il en découvrait plus sur la structure et les processus de cette faculté magique qu'ont les hommes de représenter leur plus intimes expériences par des métaphores.

Cette contribution remarquable, qu'est le Clean Language, prend sa source dans le sentiment profond de David Grove, qu'il était très important d'honorer et de respecter les métaphores de la personne qu'il accompagnait en thérapie ou en coaching, et que le rôle du thérapeute était de promouvoir son auto-guérison en facilitant un voyage métaphorique. Il a donc conçu une série de questions qui interféreraient le moins possible avec ce processus, lesquelles se présentent à la manière d'un langage naturel de transe, le Clean Language.

David Grove est décédé le 8 janvier 2008. Vous pouvez visiter le site suivant pour en savoir plus <http://www.davidgrove.org/Memorial/>



**David Grove** UPDATED: 13 Jan 09:00 GMT

We are sad to announce that David Grove, originator of Clean Language, Clean Space and Emergent Knowledge, died suddenly on January 8, 2008.

He was staying at the home of a long-time friend and collaborator near Kansas City in the USA. He appeared to suffer a massive heart attack. Emergency medical treatment was unsuccessful.

David will be sorely missed by all who knew and worked with him.

<http://www.cleanforum.com/forums/showthread.php?p=691#post691>

"David Grove was my inspiration from the moment I met him. He created what I believe to be the most innovative work in the field of psychotherapy and self-development since Freud, but his special genius was to give what he knew for others to pass on, and that is what those of us who worked with him over the years will do."

*Philip Harland*

In Maori tradition it is believed that when a person dies their *wairua* (spirit) travels to its old haunts before its eventual ascension from *Te Rerenga Wairua* — the top of the North Island — where it departs to its spiritual home in *Hawaiki*. Visiting old haunts should keep David busy for a good while, and no doubt he'll come up with a few new ideas along the way.

We will miss David in a thousand different ways,

Friends of David Grove

**Espace Propre (Clean Space)** L'« Espace Propre » est une technique d'intervention en Modélisation Symbolique qui permet à un client de s'auto-modéliser en utilisant ce qui émerge de l'espace. Le processus amène le client, avec un objectif désiré bien énoncé, à se déplacer dans diverses positions qu'il choisit, pour laisser émerger des éléments d'information et découvrir des relations nouvelles entre ces divers points dans l'espace. Le client dispose le contenu de son esprit dans un processus incarné dans l'espace qui lui permet de comprendre comment tout cela s'assemble. Le changement émerge naturellement de cette compréhension. C'est la connaissance émergente (emerging knowledge), dernier sujet de passion de David Grove.

L'« Espace Propre » travaille en lien direct avec le royaume des métaphores. L'espace et les relations spatiales sont des clés importantes pour comprendre la façon dont nous structurons notre expérience. L'espace, comme métaphore, selon Steven Pinker, est si fondamental au processus de la pensée qu'il est comme le médium de la pensée. L'espace parle.

**Facilitateur (Facilitator)** L'intervenant ou le coach « Propre » se présente comme un facilitateur. La facilitation est une forme d'aide et d'accompagnement structurée et personnalisée d'un client, sans apport de contenu, sans interprétation, ni suggestion de l'intervenant. Tout ce que le facilitateur dit et fait est intimement relié à ce que dit et fait le client. Le facilitateur utilise le Langage Propre et pose les seules questions qui collent à la logique inhérente de ce qu'apporte le client. Il favorise ainsi l'évolution du processus d'auto-modélisation du client et encourage les conditions appropriées pour un changement dans la direction souhaitée, à partir des mots mêmes du client et de ses représentations métaphoriques. David Grove dira que faciliter des clients à s'auto-modéliser nécessite que « le moi du thérapeute devrait sembler cesser d'exister ».

**Langage Propre (Clean Language)** Un langage créé par David Grove qui comporte une syntaxe et des qualités vocales, constitué d'une série de 12 questions de base et d'une série de questions spécialisées. Ces questions sont dites propres parce qu'elles vont reconnaître l'expérience des clients exactement comme ils la décrivent (les mots exacts du client sont repris, sans interprétation), parce qu'elles permettent d'orienter l'attention des clients vers un aspect de leur perception ou de les envoyer vers une quête de connaissance de soi. Le Langage Propre influence et dirige l'attention comme tout langage. Il est dit « Propre » parce qu'il prend sa source dans le vocabulaire des clients et est en harmonie avec la logique de leurs métaphores.

**Propre (Clean)** Le mot « Propre » du « Langage Propre » est une métaphore. Il représente l'intention du facilitateur de rester en dehors de la voie du client – de minimiser l'impact de ses propres métaphores et présupposés sur ce qu'apporte le client et de ne pas affecter l'univers métaphorique des clients par son propre matériel.

**Métaphore** La métaphore est une expression (verbale ou non verbale) qui permet de comprendre quelque chose (et d'en faire l'expérience) en termes de quelque chose d'autre. (Lakoff et Johnson). Le rôle d'une métaphore est de saisir la nature essentielle d'une expérience. La métaphore est un processus actif se situant au cœur de la compréhension de nous-mêmes, des autres et du monde qui nous entoure. La puissance de la métaphore tire sa source du fait qu'elle concentre une quantité d'informations en petit paquet et rend la pensée conceptuelle plus tangible. C'est la substance même de la pensée. (Steven Pinker). Et nous vivons nos métaphores.

**Modélisation** La modélisation est un processus par lequel un observateur – celui qui modélise, rassemble l'information concernant l'activité d'un système dans le but d'élaborer une description

généralisée (un modèle) de comment ce système fonctionne. (Lawley et Thomkins, dans Des métaphores dans la tête, p. 32)

**Modélisation Symbolique (Symbolic modelling)** « la Modélisation Symbolique est un processus qui utilise le *Clean Language* afin d'aider les gens à découvrir comment leurs métaphores expriment leur façon d'être dans le monde – incluant comment cette façon d'être évolue. Cela diffère de la modélisation traditionnelle en trois points :

- Ce qui sont modélisés – la métaphore et l'organisation d'un Paysage Métaphorique
- Qui modélise – à la fois le client et le facilitateur.
- Comment l'auto-modélisation est facilitée – par l'utilisation du Clean Language. »

(Lawley et Thomkins, dans Des métaphores dans la tête, p. 33)

## Sources d'information

Les sources primordiales d'information en anglais et en français sur l'univers « Propre » sont les suivantes :

Lawley J., et Tompkins P. *Des métaphores dans la tête - Transformation par la Modélisation Symbolique et le Clean Language*, InterÉditions, 2006

Sites WEB : <http://www.cleanlanguage.co.uk>

<http://innovativepathways.online.fr/>

<http://www.cleanforum.com/>

<http://cleanchange.co.uk/>

Le 14 janvier 2008